



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

45. Aspectos didácticos en la formación de traductores basada en corpus

*Daniel Gallego-Hernández (Coord.);¹ Francisco Agulló-Antonlín;²
Pilar Busquier-Plaza;¹ Juan-Norbert Cubarsí-Elfering;¹ José María Fernández-Gil;³
Irene García-Orts;¹ Paola Masseau;¹ Patricia Rodríguez-Inés;⁴
Verónica Román-Mínguez;⁵ Miguel Tolosa-Igualada¹*

¹Departamento de traducción e interpretación (Universidad de Alicante)

²Departamento de lenguajes y sistemas informáticos (Universidad de Alicante)

³Centro de apoyo al estudiante (Universidad de Alicante)

⁴Universidad Autónoma de Madrid

⁵Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN. Este trabajo tiene que ver con uno de los objetivos perseguidos, en el marco del Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, por la red 3152 “Formación de traductores basada en corpus y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)”, relacionado, en concreto, con el uso de corpus en la formación de traductores. Se presenta una síntesis de una serie de comunicaciones que se pronunciaron en el *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante a finales de mayo de 2015.

Palabras clave: formación de traductores, explotación de corpus, compilación de corpus.

1. INTRODUCCIÓN

Durante los cursos 2011-2012, 2012-2013 y 2013-2014, las redes 2395 “Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios”, 2794 “Optimización de la práctica docente en traducción económica, comercial, financiera e institucional” y 2986 “Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional” celebraron diferentes eventos (tres seminarios sobre traducción económica y un congreso internacional sobre este mismo tema) con el ánimo de crear un espacio de sinergia e interacción entre los diferentes agentes implicados en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción económica, es decir, entre docentes, discentes y traductores, de modo que pudieran intercambiar distintos puntos de vista, opiniones y pareceres y que todo ello repercutiera en una mejora de la calidad docente.

Los trabajos resultantes de estos proyectos (Gallego-Hernández et al., 2013a, 2013b, 2014), enmarcados dentro del proyecto COMENEGO (Gallego-Hernández, 2012), que tiene como objetivo básico la constitución de un corpus que sirva de apoyo a la formación en el ámbito de la traducción económica, no solo invitan a seguir investigando, en especial debido a la amplitud que supone el concepto de formación de traductores para el ámbito de la traducción económica, así como a la dificultad que supone la triangulación de los agentes implicados en tal proceso (profesionales, discentes y docentes), sino que se centraron fundamentalmente en una de las dos líneas básicas de investigación en torno a las cuales gira el proyecto COMENEGO, a saber, la traducción económica.

En este sentido, la red 3152 “Formación de traductores basada en corpus y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)” se propuso durante el curso 2014-2015, poner énfasis en la otra línea básica de investigación del proyecto, es decir, el uso de corpus en la formación y práctica de la traducción. Para ello, siguiendo la línea de organización de eventos de años anteriores, se organizó el *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante a finales de mayo de 2015. Además de los cuatro ponentes plenarios, Silvia Bernardini (Università di Bologna), Gloria Corpas (Universidad de Málaga), Clara Inés López (Universidad de Granada) y Ramesh Krishnamurthy (Aston University), participaron en el congreso diferentes académicos nacionales e internacionales y, en menor medida, profesionales, muchos de los cuales intervinieron con presentaciones en torno al uso de corpus tanto en la formación como en la práctica de la traducción. Esta memoria tiene, pues, como objetivo, reseñar una serie de comunicaciones sobre estos aspectos.

2. DESARROLLO

Para conocer de primera mano las investigaciones actuales en materia de corpus y formación de traductores y poder reseñarlas en el presente trabajo,

diferentes participantes de la red moderaron distintos paneles entre los que se distribuyeron las comunicaciones del congreso.

Uno de los aspectos reseñables en torno al uso de corpus en la práctica de la traducción es el número de encuestas en el ámbito de la traducción profesional que, en la actualidad, se han llevado a cabo. En este sentido, las intervenciones de Corpas (2015), Picton *et al.* (2015), Frérot (2015) o Ramírez-Polo (2015) vinieron, en cierta medida, a confirmar resultados de encuestas previas, como las de Bowker (2004), Jääskeläinen & Mauranen (2006), MeLLANGE (2006) o Gallego-Hernández (2015), que, en esencia, sostienen que el traductor no trabaja con mucha frecuencia con corpus.

Algunas de las razones esgrimidas tienen que ver con aspectos económicos o el tiempo que se invierte en la compilación y explotación de corpus. Ahora bien, también estos resultados pueden deberse a lo que podríamos denominar estado de indefinición de corpus en el ámbito de la traducción profesional, pues, dependiendo de cómo se entienda el concepto de *corpus*, el traductor sí que hace uso de ellos, caso, por ejemplo, de las memorias de traducción, el uso de los motores de búsqueda como megacorpora o los corpus paralelos disponibles en línea tipo Linguee o Context (Carratalá-Puertas, 2015). Otro motivo de estos resultados puede tener relación con la formación que los traductores encuestados han recibido. En este sentido, es posible que la mayor parte de los traductores más experimentados probablemente no hayan recibido formación alguna en materia de corpus, dado que esta no lleva más que unos años incorporándose a las aulas de traducción.

Teniendo, pues, en cuenta esta última idea, no es de extrañar que los formadores de traductores continúen poniendo énfasis en el uso de corpus dentro del aula. En este sentido, Ferraresi (2015), en su intervención titulada “Intermodal corpora and the translation classroom: what can translator trainers and trainees learn from interpreting?”, presentó el EPTIC (European Parliament Interpreting and Translation Corpus), un corpus multimodal que incluye alineadas tanto las traducciones como las interpretaciones llevadas a cabo en el seno del Parlamento Europeo. En concreto, mostró cómo es posible explotar el corpus con el ánimo de identificar, sobre la base de combinaciones de palabras poco frecuentes, frecuentes y altamente idiomáticas, casos de divergencia en las estrategias empleadas por los traductores y por los intérpretes ante un mismo segmento, e invitar a los traductores en formación a reflexionar, entre otras cosas, en torno a los procesos de toma de decisiones.

La intervención titulada “Initial enthusiasm seemingly not translated into action – DIY corpora in legal genres and uptake by freelancers”, de Scott (2015), vino fundamentada especialmente por los resultados de encuestas anteriores ya comentados. Ante este panorama, el objetivo de la autora es tratar de presentar a los traductores para el ámbito jurídico una metodología de compilación y explotación de corpus lo más fácil o *user-friendly* posible, y que permita la compilación de corpus en unos 30-45 minutos, de acuerdo con los criterios expresados por los usuarios en un encuesta anterior llevada a cabo por ella misma (Scott, 2011). También resaltó la necesidad de utilizar una buena estrategia, por

decirlo de alguna manera, *marquetiniana*, capaz de llamar la atención de los traductores por el uso de corpus. En este sentido, la autora apela al acrónimo NIFTY, que viene a ser algo así como “ágil, individual, rápido, fructífero, hecho a medida: una gran cosecha” (Nimble, Individual, Fast & fruitful, Tailor-made and Yield a great harvest!”).

Ramírez y Canton (2015), en su presentación titulada “Uso de corpus en la enseñanza de traducción y localización en los títulos de Máster de ISTRAD”, hicieron, entre otras cosas, hincapié en la necesidad de procesar las traducciones hechas por los estudiantes de los tres másteres del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (traducción especializada, traducción audiovisual y traducción y nuevas tecnologías) con el ánimo de compilar un corpus paralelo especializado multilingüe que sea de utilidad tanto para el docente de tales másteres como para los propios traductores en formación. Este corpus adquiere especial interés en la medida en que se etiquetan los errores de traducción.

La presentación “Análisis de corpus paralelos en la clase de traducción especializada”, de Sánchez-Cárdenas (2015), se centró en la explotación de corpus no tanto con fines terminológicos o fraseológicos, sino con fines discursivos. En concreto, mostró su preocupación por sensibilizar a los estudiantes de grado respecto a la dificultad que puede conllevar la traducción de unidades de la lengua general como *however*, *currently* o *inadequately*, invitándoles a utilizar corpus comparables para ver el verdadero funcionamiento de sus respectivas traducciones literales en discursos originales y tratar de mejorar, de este modo, la calidad de su producción textual. En este sentido, insta al uso de corpus paralelos para el análisis contrastivo en el aula de traducción.

García-González (2015), en su comunicación titulada “Compilación y explotación de corpus *ad hoc* en el aula de traducción económica”, presentó una experiencia didáctica en la combinación lingüística inglés-gallego, diseñada con el ánimo de asistir al traductor en formación en la toma de decisiones relacionadas con la terminología, sobre la base de criterios objetivos. El *feedback* que la autora recibió de sus estudiantes mostró, entre otras cosas, que estos valoran positivamente la explotación de corpus con fines terminológicos respecto de otros métodos que ellos mismo emplean de manera habitual.

Por su parte, López-Lorca (2015), con un trabajo centrado, esta vez, en “Corpus jurídicos en la docencia en traducción”, resaltó igualmente la ayuda positiva que las metodologías con fines término-traductológicos supone para motivar al traductor en formación tanto en el aprendizaje de la lengua extranjera en contexto especializado como en el de la propia práctica de la traducción, que, entre otras cosas, implica la necesidad de interpretar la terminología contextualizada y no dejarse llevar constantemente por el calco.

Makowska (2015) centró su trabajo, “Creating multilingual corpora to teach scientific translation”, en el uso de corpus multilingües aplicado a la formación de traductores técnico-científicos de inglés-polaco. Con el ánimo de solventar los problemas que supone la necesidad de utilizar una terminología precisa en el ámbito de la informática y la microelectrónica, la autora procura que sus

estudiantes adquieran, sobre la base del uso de corpus, habilidades de extracción de terminología y análisis comparativo de textos, para que tomen conciencia de las peculiaridades de la traducción técnico-científica: formato de texto, registro, requisitos léxico-sintácticos, etc.

“Calibrated training of legal translators: comparable-corpus research into the communicative potential of translations” es el título de la presentación de Biel (2015). Esta autora sostuvo que los corpus comparables tienen un potencial importante en la formación de traductores para el ámbito jurídico y que pueden acelerar la transición del traductor en formación de la fase académica a la fase profesional. La autora promueve el estudio contrastivo de traducciones hechas por profesionales y corpus comparables con el propósito de identificar casos de falta de naturalidad, así como el uso de corpus comparables en el aula de traducción jurídica para concienciar a los traductores en formación de las convenciones de género en lengua meta y lengua original.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos reseñado brevemente algunas de las comunicaciones relacionadas con la formación de traductores que se pronunciaron en el *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante a finales de mayo de 2015. Hubiera sido deseable reseñar la totalidad de comunicaciones, pero las limitaciones de espacio nos lo impiden.

En esencia, la cantidad de trabajos presentados relacionados con el uso de corpus aplicado a la práctica y la enseñanza de la traducción suponen un estímulo más para la estabilización del corpus COMENEGO, teniendo en cuenta no solo el interés actual que este tema suscita, sino también algunos de los argumentos por los que los traductores no utilizan corpus, como la falta de tiempo para compilarlos o la escasez de corpus especializados, entre otros. A ello se suma el hecho de que los corpus, entendidos como un tipo de recurso útil para traductores, han visto la luz recientemente y que son los formadores los que poco a poco van dándolos a conocer a los futuros traductores.

Asimismo, algunos de los trabajos reseñados arrojan pistas en torno al uso que los formadores de traductores podemos hacer de los corpus. En este sentido, aparte de utilizarlos como recursos comparables de apoyo a la práctica de la traducción (terminología, fraseología, colocaciones, etc.) y el estudio de convenciones textuales o genéricas, también puede ser interesante el etiquetado de corpus paralelos compilados a partir de las traducciones llevadas a cabo por los propios traductores en formación con el ánimo de sistematizar el trabajo del error en traducción, la toma de decisiones o la reflexión en torno al proceso traductor.

4. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

La red 3152 “Formación de traductores basada en corpus y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)”, sucesora de las redes 2986, 2794 y 2395, sigue siendo un excelente instrumento de apoyo al proyecto COMENEGO no solo en cuanto a la organización de eventos relacionados tanto con la traducción económica como con el uso de corpus aplicados a la práctica y la enseñanza de la traducción, sino también en cuanto a la estabilización del corpus COMENEGO.

En este curso, tal como habíamos previsto en el curso anterior, no solo hemos conseguido reunir a formadores e investigadores nacionales e internacionales interesados en un aspecto muy concreto sobre traducción y corpus: la aplicación de corpus a la práctica y la enseñanza de la traducción, sino que también hemos dado un primer paso para hacer renacer la serie de congresos *CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, que desde 2004 no se volvía a celebrar. Asimismo, también hemos seguido trabajando en el diseño de la plataforma virtual COMENEGO, si bien esta todavía sigue en fase de desarrollo y sigue sin estar abierta al público.

En esta línea de pensamiento, como previsión de continuidad para el curso que viene, seguimos teniendo la intención, por una parte, de seguir trabajando en la plataforma en cuestión con el ánimo de, en un futuro próximo, comenzar la fase de experimentación, y, por otra parte, continuar participando activamente en eventos nacionales e internacionales relacionados con nuestras líneas de investigación con el propósito tanto de seguir interactuando con otros formadores, investigadores y profesionales, como de mantener y actualizar nuestros conocimientos en materia de traducción económica y corpus. Otras alternativas de trabajo pueden tener que ver también con la experimentación con el corpus, una vez estabilizado, según sus posibles usos: apoyo a la práctica de la traducción, estudio de convenciones textuales, etc.

Por todo ello, seguimos teniendo la certeza de que el trabajo realizado durante estos cuatro últimos cursos puede seguir desarrollándose de acuerdo con las líneas de investigación previstas que, recordemos, se relacionan no solo con la estabilización de un corpus multilingüe especializado que pueda servir de herramienta de trabajo para traductores para el ámbito de la economía y los negocios, sino también con la formación de este tipo de traductores, así como con el uso de corpus aplicado a la práctica y la enseñanza.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Biel, L. (2015): “Calibrated training of legal translators: comparable-corpus research into the communicative potential of translations”, *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Bowker, L. (2004): “Corpus Resources for Translators: Academic Luxury or Professional Necessity?”, *TradTerm*, 10, 213-247.

- Carratalá-Puertas, I. (2015): "Corpus y traducción profesional, una relación tan omnipresente como invisible", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Corpas-Pastor, G. (2015): "Corpora in Translation and Interpreting: a Means to all Ends", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Ferraresi, A. (2015): "Intermodal corpora and the translation classroom: what can translator trainers and trainees learn from interpreting?", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Frérot, C. (2015): "Major Achievements and New Perspectives in Using Corpora and Corpus Technology for Translation Purposes", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Gallego-Hernández, D. (2012): "Proyecto COMENEGO: algo más que un corpus multilingüe de economía y negocios", en Tortosa Ybáñez, M-. T. & Álvarez Teruel, J. D. & Pellín Buades, N. (coords.): *X Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària: la participació i el compromís de la comunitat universitària*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2241-2251.
- Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; Cascales-Climent, J.; Cubarsí-Elfering, J.-N.; Fernández-Lentisco, J.; Masseau, P.; Mateo-Martínez, P.; Tolosa-Igualada, M.; Vargas-Sierra, C. & A. Vico-Ramírez (2013b): "Reflexiones en torno a la docencia en traducción económica, comercial, financiera e institucional", en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2100-2108.
- Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; De Las Nieves-Redondo, D.; Delorgne, N.; García-Rico, F.J.; Martínez, P.; Masseau, P.; Tolosa-Igualada, M. & C. Vargas-Sierra (2013a): "Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional", en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 1583-1594.
- Gallego-Hernández, D. (2015): "The use of corpora as translation resources: a study based on a survey of Spanish professional translators", *Perspectives: Studies in Translatology*.
- Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; Cubarsí-Elfering, J.N.; Lara-Vives, J.; Masseau, P.; Medina-Reguera, A.; Rodríguez-Inés, P.; Tolosa-Igualada, M.; Torres-Domenech, V.; Vargas-Sierra (2014): "Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional", en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): *Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 1190-1198.
- García-González, M. (2015): "Compilación y explotación de corpus ad hoc en el aula de traducción económica", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Jääskeläinen, R. & A. Mauranen (2006): "Translators at work: a case study of electronic tools used by translators in industry", En G. Barnbrook, P. Danielsson, & M.

- Mahlberg (eds.): *Meaningful texts: the extraction of semantic information from monolingual and multilingual corpora*, London: Continuum International, pp. 48-53.
- López-Lorca, H. (2015): "Corpus jurídicos en la docencia en traducción", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Makowska, A. (2015): "Creating multilingual corpora to teach scientific translation", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- MeLLANGE (2006): *Corpora & E-learning questionnaire Results Summary*. Disponible en <http://mellange.eila.jussieu.fr/Mellange-Results-1.pdf>.
- Picton, A. & F. Mathilde (2015): "Corpora in Translation: addressing the Gap between the Scholars' and the Translators' Point of View", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Ramírez, C. & P. Canton (2015): "Uso de corpus en la enseñanza de traducción y localización en los títulos de Máster de ISTRAD", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Ramírez-Polo, L. (2015): "El corpus en la práctica profesional del traductor", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Sánchez-Cárdenas, B. (2015): "Análisis de corpus paralelos en la clase de traducción especializada", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.
- Scott, J. (2011): *DIY corpora: a pearl in the legal translator's sea of tools. Initial testing of a methodology to enhance the correspondence of legal translations with receiver expectations*. MA dissertation, University of Portsmouth, Portsmouth.
- Scott, J. (2015): "Initial enthusiasm seemingly not translated into action – DIY corpora in legal genres and uptake by freelancers", *IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)*, mayo de 2015, Alicante.